

Roet

hoofdstuk 1

- 1 וַיְהִי בַיּוֹם שֶׁפָּט הַשְּׂפֹטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וְלֵדָּא אִישׁ מִבַּיִת לֶחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשַׁדֵּי מוֹאָב הוּא וְאַשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו: 1 wa-yhî b-îmê šəpōṭ haš-šōpəṭ îm wa-yhî rā'āḇ bā-'āreš way-yēlek 'îš mib-bêt leḥ em yəhûdā lā-gûr bi-šdê mō'āḇ hû wə-'îštō û-šnê bānāw
- 2 וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נַעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו מַחֲלֹן וְכַלְיוֹן אֶפְרָתִים מִבַּיִת לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שַׁדֵּי-מוֹאָב וַיְהִיו-שָׁם: 2 wə-šēm hā-'îš 'ēlīmelek wə-šēm 'îštō nō'ōmî wə-šēm šənê bānāw maḥ lōn wə-kilyōn 'eprāṭîm mib-bêt leḥ em yəhûdā way-yābō'û šədê mō'āḇ way-yihyû šām
- 3 וַיָּמַת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נַעֲמִי וַתִּשָּׂאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ: 3 way-yāmōṭ 'ēlīmelek 'îš nō'ōmî wat-tiššā'er hî û-šnê bānehā
- 4 וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מְאֹבֵיּוֹת שֵׁם הָאֶחָת עֶרְפָּה וְשֵׁם הַשְּׁנַיִת רֹת וַיִּשְׁבוּ שָׁם כַּעֲשֹׂר שָׁנִים: 4 way-yis'û lāhem nāšîm mō'ābiyyōṭ šēm hā-'aḥ at 'ōrpā wə-šēm haš-šēnîṭ rûṭ way-yēšəḇû šām kə-'ešer šānîm
- 5 וַיָּמָוּתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מַחֲלֹן וְכַלְיוֹן וַתִּשָּׂאֵר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִשָּׁה: 5 way-yāmûtû gam šənēhem maḥ lōn wə-kilyōn wat-tiššā'er hā-'iššā miš-šənê yələdehā û-mē'îšāh
- 6 וַתִּקַּם הִיא וְכַלְתֶּיהָ וַתִּשָּׁב מִשַּׁדֵּי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בְּשַׁדֵּה מוֹאָב כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ לְתַת לָהֶם לָחֶם: 6 wat-tāqōm hî wə-kallōṭehā wat-tāšəḇ miš-šədê mō'āḇ kî šāmə'ā bi-šdēh mō'āḇ kî pāqad haš-šēm 'et-'ammō lā-tēt lāhem lāḥ em
- 7 וַתֵּצֵא מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִיתָה-שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כַלְתֶּיהָ עִמָּה וַתִּלְכְּנָה בְּדָרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה: 7 wat-tēs ē' min ham-māqōm 'āšer hāyətā šāmmā û-štē kallōṭehā 'immāh wat-tēlaknā ḥad-derek lā-šûḇ 'el 'ereš yəhûdā
- 8 וַתֹּאמֶר נַעֲמִי לְשְׁתֵּי כַלְתֶּיהָ לָכְנָה שְׁבֹנָה אִשָּׁה לְבַיִת אִמָּה יַעֲשֶׂה יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם-הַמֵּתִים וְעַמְדִי: 8 wat-tōmer nō'ōmî li-štē kallōṭehā lēknā ššōbnā 'iššā lə-bêt 'immāh ya'āšeh ya'as haš-šēm 'immākem ḥesed ka-'āšer 'āšîtem 'im ham-mētîm wə-'immādî
- 9 יָתֵן יְהוָה לָכֶם וּמִצָּאן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִשָּׁה וַתִּשְׁק לָהֶן וַתִּשְׂאָנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה: 9 yittēn haš-šēm lākem û-mš e'nā mənūḥā 'iššā bêt 'îšāh wat-tiššaḡ lāhen wat-tišše'nā qōlān wat-tibkenā
- 10 וַתֹּאמְרָנָה לָּהּ כִּי-אַתָּה נָשׁוּב לְעַמְדֶּךָ: 10 wat-tōmarnā llāh kî 'ittāk nāšûḇ lə-'ammēk
- 11 וַתֹּאמֶר נַעֲמִי שְׁבֹנָה בְּנָתִי לְמָה תִּלְכְּנָה עִמִּי הָעוֹד-לִי בָנִים בְּמַעֲוִי וְהָיוּ לָכֶם לְאֻנְשִׁים: 11 wat-tōmer nō'ōmî šōbnā bənōṭay lāmmā tēlaknā 'immî ha-'ōd lî bānîm bəmē'ay wəhāyû lākem la-'ānāšîm
- 12 שְׁבֹנָה בְּנָתִי לָכֵן כִּי זָקַנְתִּי מֵהַיּוֹת לְאִישׁ כִּי אִמְרָתִי יִשְׁלִי תִקְוָה גַם הִייתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ וְגַם יְלָדְתִּי בָנִים: 12 šōbnā bənōṭay lēknā kî zāqantî mi-hyōṭ lə-'îš kî 'āmartî yeš lî tiqwā gam hāyîṭî hal-laylā lə-'îš wəgam yāladtî bānîm

- 13 הַלְהֵן | תְּשַׁבְּרְנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הַלְהֵן תִּעֲגָנָה לְבַלְתִּי הַיּוֹת לְאִישׁ אֶל בְּנֹתַי כִּי־מֵרְלִי מֵאֵד מִכֶּם כִּי־יֵצְאָה בִּי יְדִי־הֵנָּה:
- 14 וַתִּשְׁנֶה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה עוֹד וַתִּשְׁק עֲרָפָה לְחַמוֹתָהּ וְרוֹת דְּבָקָה בָּהּ:
- 15 וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבַמְתֶּךָ אֶל־עַמָּה וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ שׁוֹבֵי אַחֲרַי יְבַמְתֶּךָ:
- 16 וַתֹּאמֶר רוֹת אֶל־תִּפְגַּע־יָבִי לְעוֹבְדֶךָ לְשׁוֹב מֵאַחֲרֶיךָ כִּי אֶל־אֲשֶׁר תִּלְכִּי אֵלַיְךָ וּבְאֲשֶׁר תִּלְיִנִי אֶלְיָן עֲמָד עִמִּי וְאֶלְהִיךָ אֱלֹהֵי:
- 17 בְּאֲשֶׁר תִּמּוֹתִי אֲמוֹת וְשָׁם אֶקְבֹּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יִסִּיף כִּי הַמּוֹת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:
- 18 וַתֵּרָא כִּי־מִתְאַמְצָת הִיא לְלִכְתּ אֶתְּהָ וַתַּחֲדֵל לְדַבֵּר אֱלֹהֵי:
- 19 וַתִּלְכְּנָה שְׂתִיחֵם עַד־בְּאֵנָה בֵּית לָחֵם וַיְהִי כִּבְאֵנָה בֵּית לָחֵם וַתֵּהֶם כָּל־הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֹּאמְרֶנָּה הֲזֹאת נַעֲמִי:
- 20 וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אֶל־תִּקְרָאנָה לִי נַעֲמִי קְרָאוּ לִי מֵרֵא כִּי־הֵמָּר שָׁדַי לִי מֵאֵד:
- 21 אֲנִי מֵלֶאָה הִלְכֹתִי וְרִיקִם הִשִּׁיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִקְרָאנָה לִי נַעֲמִי וַיְהוָה עָנָה בִּי וַשָּׁדַי הִרְעָה לִי:
- 22 וַתִּשָּׁב נַעֲמִי וְרוֹת הַמּוֹאֲבִיָּה כָלְתָהּ עִמָּה הַשָּׁבָה מִשָּׁדַי מוֹאֵב וְהִמָּה בָּאוּ בֵּית לָחֵם בַּתְּחִלָּת קִצֵּר שְׁעָרִים:

hoofdstuk 2

- 1 וַלְנַעֲמִי מִדַּע מוֹדַע לְאִשָּׁה אִישׁ גְּבוּר חֵיל מִמְשַׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וְשִׁמוֹ בְּעַז:
- 2 וַתֹּאמֶר רוֹת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־נַעֲמִי אֲלֶכְהָנָא הַשָּׂדָה וְאֶלְקַטְהָ בַשִּׁבְלִים אַחֲרָה אֲשֶׁר אִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ לָכִי בַתִּי:
- 3 וַתֵּלֶךְ וַתְּבוֹא וַתִּלְקַט בַּשָּׂדָה אַחֲרַי הַקְּצָרִים וַיִּקֶּר מִקְרָהּ חֲלֶקֶת הַשָּׂדָה לְבַעַז אֲשֶׁר מִמְשַׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ:
- 4 וַהֲנֵה־בְעַז בָּא מִבֵּית לָחֵם וַיֹּאמֶר לְקוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרְכֶךָ יְהוָה:
- 1 ū-lə-nō^ōmī məyudā^ā mōḏa^ā lə-’išāh ’iš gibbōr ḥ ayil mim-mišpaḥ at ’ēlīmelek ū-šmō bō’az
- 2 wat-tōmer rūt ham-mō’ābīyā ’el nō^ōmī ’ēləkā nnā’ has-šāde wa-’ālaqōt ā baš-šibbōlīm ’aḥ ar ’āšer ’emš ā ḥ ēn bə-’ēnāw wat-tōmer lāh lakī bittī
- 3 wat-tēlek wat-tābō wat-təlaqqēt baš-šāde ’aḥ ārē haq-qōš ḥayim way-yiqer miqreḥā ḥ elqat has-šāde lə-bō’az ’āšer mim-mišpaḥ at ’ēlīmelek
- 4 wə-hinnēh bō’az bā’ mi-bēt leḥ em way-yōmer laq-qōš ḥayim has-šēm ’immākem way-yōmərū lō

- 5 וַיֹּאמֶר בְּעֵזְרִי לְנַעֲרוֹ הַנֶּצֶב עַל־הַקּוֹצִים לְמִי הַנֶּעֱרָה
הַזֹּאת: 5 way-yōmer bō'az lə-na'ārō han-niš ṣ āb 'al haq-qōš ərīm lə-mî han-na'ārā haz-zōt
- 6 וַיַּעַן הַנֶּעֱרָה הַנֶּצֶב עַל־הַקּוֹצִים וַיֹּאמֶר נַעֲרָה מִזֶּה מִזֶּה
הִיא הַשָּׂבָה עִם־נַעֲמִי מִשָּׂדֶה מִזֶּה: 6 way-ya'an han-na'ar han-niš ṣ āb 'al haq-qōš ərīm
way-yōmar na'ārā mō'ābîyā hî haš-šābā 'im nō'mî miš-śādē mō'āb
- 7 וַתֹּאמֶר אֶלְקָטָה־נָא וְאֶסְפְּתִי בַעֲמָרִים אַחֲרֵי הַקּוֹצִים
וּתְבוֹא וְתַעֲמֹד מֵאֵז הַבְּקָר וְעַד־עֵתָה זֶה שְׂבֵתָה הַבַּיִת
מֵעַט: 7 wat-tōmer 'ālaqōt ā nnā wə-'āsaṗtî bā-'ōmārīm 'aḥ ārē
haq-qōš ərīm wat-tābō wat-ta'āmōd mē-'āz hab-bōqer wə-'ad 'attā zeh šibtāh hab-bayit mō'āt
- 8 וַיֹּאמֶר בְּעֵזְרִי אֶל־רוֹת הַלֹּא שְׂמַעַת בְּתִי אֶל־תְּלִכִי לְלֶקֶט
בְּשָׂדֶה אַחֲרַי וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין
עִם־נַעֲרָתִי: 8 way-yōmer bō'az 'el rūt hā-lō šāma'at bittî 'al tēlākî
li-lqōt bə-śāde 'aḥ ēr wə-gam lō ta'ābūrî miz-zeh wə-kō tidbāqîn 'im na'ārōtāy
- 9 עֵינַיִךְ בְּשָׂדֶה אֲשֶׁר־יִקְצְרוּן וְהִלַּכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הַלֹּא צְנִיתִי
אֶת־הַנֶּעֱרָרִים לְבִלְתִּי נִגְעֹד וְצִמַּת וְהִלַּכְתְּ אֶל־הַכְּלָיִם
וְשָׂתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׂאֲבוּן הַנֶּעֱרָרִים: 9 'ēnayik baš-śāde 'āšer yiqš őrûn wə-hālaqt 'aḥ ārēhen
hā-lō ṣ iwṗitî 'et han-nə'ārīm lə-biltî nōg'ēk wə-š āmiṭ wə-hālaqt 'el hak-kēlīm wə-šātīt mē-'āšer
yiš'ābûn ha-nnə'ārīm
- 10 וַתִּפֹּל עַל־פְּנֵיהֶּ וַתִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו מְדוּעַ
מֵצִיאֵתִי חֵן בְּעֵינַיִךְ לְהַפִּירָנִי וְאֲנֹכִי נִכְרָה: 10 wat-tippōl 'al-pānehā wat-tištah ū 'ārs ā wat-tōmer
'ēlāw maddūa' māš ātî ḥ ēn bə-'ēnekā lə-hakkîrēnî wə-'ānōkî nōkrīyā
- 11 וַיַּעַן בְּעֵזְרִי וַיֹּאמֶר לָהּ הַגֵּד לִי כָּל אֲשֶׁר־עָשִׂית
אֶת־חֲמוֹתֶיךָ אַחֲרֵי מוֹת אִישׁךָ וְתַעֲזָבִי אֲבִיךָ וְאִמֶּךָ וְאֶרְץ
מוֹלֶדְתֶּךָ וְתִלְכִי אֶל־עַם אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּ תְּמוֹל שְׁלֹשׁוֹם: 11 way-ya'an bō'az way-yōmer lāh huggēd huggad lî
kōl 'āšer 'āsīt 'et ḥ āmōtēk 'aḥ ārē mōt 'išēk wat-ta'azbî 'ābîk wə-'immēk wə-'ereš mōladtēk wat-tēlākî
'el 'am 'āšer lō yāda'at tāmōl šilšōm
- 12 יִשְׁלַם יְהוָה פְּעֻלָּתְךָ וְתִהְיֶה מִשְׁכַּרְתְּךָ שְׂלֵמָה מֵעַם יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת לְחַסּוֹת תַּחַת־כַּנְּפָיו: 12 yəšallēm haš-šēm pō'ōlēk ū-thî maškurtēk šələmā
mē-'im haš-šēm 'ēlōhē yisrā'el 'āšer bāt la-ḥ āsōt taḥ at kənāpāw
- 13 וַתֹּאמֶר אֶמְצֹא־חֵן בְּעֵינַיִךְ אֲדַנִּי כִּי נִחַמְתָּנִי וְכִי דַבַּרְתָּ
עַל־לֵב שְׂפָתֶיךָ וְאֲנֹכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאֶתְּ שְׂפָתֶיךָ: 13 wat-tōmer 'ems ā' ḥ ēn bə-'ēnekā 'ādōnî kî niḥ amtānî
wə-kî dibbartā 'al lēb šiph ātekā wə-'ānōkî lō 'ehye kə-'aḥ at šiph ōtekā
- 14 וַיֹּאמֶר לָהּ בְּעֵזְרִי לְעַת הָאֵכָל גְּשִׁי הַלֵּם וְאֶכְלָת מִן־הַלֶּחֶם
וְטָבַלְת פִּתֶיךָ בַּחֲמִץ וְתִשֶׁב מֵצֵד הַקּוֹצִים וַיִּצְבֹּט־לָהּ קָלִי
וְתִאֲכַל וְתִשְׂבַּע וְתִתֵּר: 14 way-yōmer lā bō'az lə-'ēt hā-'ōkel gōšî hālōm wə-'ākalt
min-hal-leḥ em wə-t ābalt pittēk ba-ḥ ōmeš wat-tēšeb miš-š ad haq-qōš ərīm way-yiṣ bōt lāh
qālî wat-tōkal wat-tiśba' wat-tōtar
- 15 וְתִקַּם לְלֶקֶט וַיִּצֹר בְּעֵזְרִי אֶת־נַעֲרָיו לְאֹמֶר גַּם בֵּין הָעַמָּרִים
תִּלְקַט וְלֹא תִכְלִימוּהָ: 15 wat-tāqōm lə-laqqēt wa-yš aw bō'az 'et nə'ārāw l-
ēmōr gam bēn hā-'ōmārīm tēlaqqēt wə-lō taqlîmūhā
- 16 וְגַם שְׁלִיתְשֵׁלוֹ לָהּ מִן־הַצְּבָתִים וְעִזְבֹתָם וְלֶקֶטָה וְלֹא
תִגְעְרוּ־בָהּ: 16 wə-gam šōl tāšōllū lāh min haš-š əcātīm wa-'āzabtēm wə-liqqəṭ ā wə-lō tiğ'ārū bāh

- 17 wat-təlaqqēt baś-sāde ‘ad hā-‘āreb wat-tah bōt ‘ēt
 ’āšer liqqēt ā wa-yhî kə-‘ēpā sō‘ōrîm
 ותלקט בשדה עדהערב ותחבט את אשר-לקטה ויהי
 כאיפה שערים:
- 18 wat-tissā wat-tābō hā-‘îr wat-tēre ḥ āmōtāh ‘ēt ‘āšer
 liqqēt ā wat-tōš ē wat-titten lāh ‘ēt ‘āšer hōtirā mis-
 šōb‘āh
 ותשא ותבוא העיר ותרא חמותה את אשר-לקטה
 ותוצא ותתן-לה את אשר-הותרה משבעה:
- 19 wat-tōmer lāh ḥ āmōtāh ‘ēpōh liqqat t hay-yōm wə-
 ‘ānā ‘āsîṭ yohî makkîrēk bārûk wat-tagged la-
 ḥ āmōtāh ‘ēt ‘āšer ‘āsətā ‘immō wat-tōmer šēm hā-‘îš
 ‘āšer ‘āsîṭi ‘immō hay-yōm bō‘az
 ותאמר לה חמותה איפה לקטת היום ואנה עשית יהי
 מכירך ברוד ותגד לחמותה את אשר-עשתה עמו
 ותאמר שם האיש אשר עשיתי עמו היום בעז:
- 20 wat-tōmer nō‘ōmî lə-kallātāh bārûk hû laš-šēm ‘āšer
 lō-‘āzab ḥ asdō ‘et-ha-ḥ ayyîm wə-‘et hammētîm wat-
 tōmer lāh nō‘ōmî qārōb lānû hā-‘îš mig-gō‘ālēnû hû
 ותאמר נעמי לכלתה ברוד הוא ליהוה אשר לא-עזב
 חסדו את-החיים ואת-המתים ותאמר לה נעמי קרוב
 לנו האיש מגאלנו הוא:
- 21 wat-tōmer rūṭ ham-mō‘ābîyā gam kî ‘āmar ‘ēlay ‘im-
 han-nə‘ārîm ‘āšer-lî tidbāqîn ‘ad ‘im killû ‘ēt kōl haq-
 qāš îr ‘āšer lî
 ותאמר רות המואביה גם | כי-אמר אלי עם-הנערים
 אשר-לי תדבקין עד אם-כלו את כלהקציר אשר-לי:
- 22 wat-tōmer nō‘ōmî ‘el rūṭ kallātāh ṭ ōb bittî kî tēš ə‘î
 ‘im na‘ārōtāw wəlō yipgə‘û bāk bə-sāde ‘ah ēr
 ותאמר נעמי אל-רות כלתה טוב בתי כי תצאי
 עם-נערותי ולא יפגעו-בך בשדה אחר:
- 23 wat-tidbaq bə-na‘ārōt bō‘az lə-laqqēt ‘ad kəlōt qəš îr
 haś-sō‘ōrîm û-qš îr ha-ḥ it ṭ îm wat-tēseb ‘et ḥ āmōtāh
 ותדבק בנערות בעז ללקט עד-כלות קציר-השערים
 וקציר החטים ותשב את-חמותה:

hoofdstuk 3

- 1 wat-tōmer lāh nō‘ōmî ḥ āmōtāh bittî hā-lō ‘ābaqqeš
 lāk mānōah ‘āšer yîṭ ab lāk
 ותאמר לה נעמי חמותה בתי הלא אבקש-לך מנוח
 אשר ייטב-לך:
- 2 wə-‘attā hā-lō ḥō‘az mōda‘tānû ‘āšer hāyîṭ ‘et
 na‘ārōtāw hinnēh hû zōre ‘et-gōren haś-sō‘ōrîm hal-
 lāylā
 ועתה הלא בעז מדעתנו אשר היית את-נערותי
 הנה-הוא זרה את-גורן השערים הלילה:
- 3 wə-rāh aš t wā-sakt wə-samtšimlōtēk šimlōtayik
 ‘ālayik wə-yāradtî wə-yāradt hag-gōren ‘al tiwwādə‘î
 lā-‘îš ‘ad kallōt le-‘ēkōl wə-lištōt
 ורחצת | וסכת ושמת שמלתך שמלתיך עליך וירדת
 וירדת הגרן אל-תודעי לאיש עד פלתו לאכל ולשתות:
- 4 w-îhî bə-šōkḇō wə-yāda‘at ‘et ham-māqōm ‘āšer
 yiškab sām û-bāt wə-gillîṭ margəlōtāw wə-šākābtî
 wə-šākābt wə-hû yaggîd lāk ‘et ‘āšer ta‘āsîn
 ויהי בשכבו וידעת את-המקום אשר ישכב-שם ובאת
 וגלית מרגלתיו ושכבתי ושכבת והוא יגיד לך את אשר
 תעשין:
- 5 wat-tōmer ‘elehā kōl ‘āšer tōmərî ‘ēlay ‘e‘ēseh
 ותאמר אליה כל אשר-תאמרי אלי אעשה:
- 6 wat-tēred hag-gōren wat-ta‘as kə-kōl ‘āšer š iwwattā
 ḥ āmōtāh
 ותרד הגרן ותעש ככל אשר-צוהתה חמותה:
- 7 way-yōkal bō‘az way-yēšt way-yîṭ ab libbō way-
 yābō li-škab bi-qš ē hā-‘ārēmā wat-tābō bal-lāt wat-
 təgal margəlōtāw wat-tiškāb
 ויאכל בעז וישת וייטב לבו ויבא לשכב בקצה הערמה
 ותבא בלש ותגל מרגלתיו ותשכב:

- 8 וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּחַרְדַּ הָאִישׁ וַיִּלְפַּת וְהִנֵּה אִשָּׁה שָׁכְבַת מִרְגְּלֹתָיו: wa-yhî ba-ḥ aš î hal-laylā way-yeh ʔraq hā-ʔiš way-yillāpēt wə-hinnēh ʔiššā šōkēbet margəlōtāw
- 9 וַיֹּאמֶר מִיֵּאתָ וַתֹּאמֶר אֲנֹכִי רֹות אֲמַתְךָ וּפְרַשְׁתָּ כַנֶּפֶץ עַל־אֲמַתְךָ כִּי גֹאֵל אַתָּה: way-yōmer mî ʔat wat-tōmer ʔanōkî rūt ʔamātekā û-pāraštā kənāpekā ʔal ʔamātəkā kî gōʔel ʔattā
- 10 וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בְּתִי הֵיטִיבְתָּ חֲסִדְךָ הָאֲחֵרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן לְבַלְתִּי־לָכֶת אַחֲרַי הַבְּחוּרִים אֲסִדְּלָ וְאִם־עָשִׂיר: way-yōmer bərūkā ʔat laš-šēm bittî hêt abt ḥ asdēk hā-ʔah ʔrōn min hā-rišōn lə-biltî lekēt ʔah ʔrē hab-bah ʔrîm ʔim dal wə-ʔim ʔāšîr
- 11 וַעֲתָה בְּתִל אֶל־תִּירְאִי כֹל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אַעֲשֶׂה־לְךָ כִּי יוֹדַעַ כָּל־שֵׁעַר עִמִּי כִּי אֲשֶׁת חֵיל אַתָּה: wə-ʔattā bittî ʔal tîrəʔî kōl ʔāšer tōmərî ʔeʔseh llāk kî yōdēa ʔkōl šaʔar ʔammî kî ʔešet ḥ ayil ʔat
- 12 וַעֲתָה כִּי אֲמַנֶּם כִּי אִם גֹּאֵל אֲנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קְרוֹב מִמֶּנִּי: wə-ʔattā kî ʔōmnām kî ʔim gōʔel ʔanōkî wə-gam yeš gōʔel qārōb mimmennî
- 13 לִינִי | הַלַּיְלָה וְהִנֵּה בְּבִקְרָא אֲסִיגְלֶךָ טוֹב יִגְאֵל וְאִם־לֹא יִחְפֹּץ לְגֹאֲלֶךָ וְגֹאֲלֶיךָ אֲנֹכִי חִי־יְהוָה שְׂכָבִי עַד־הַבֶּקֶר: lînî hal-laylā wə-hāyā bab-bōqer ʔim yiḡʔalēk ṭ ōb yiḡʔal wə-ʔim lō yaḥ pōš lə-gōʔlēk û-gʔaltîk ʔanōkî ḥ ay haš-šēm šikbî ʔad hab-bōqer
- 14 וַתִּשְׁכַּב מִרְגְּלוֹתַי עַד־הַבֶּקֶר וַתִּקֶּם בֵּטְרוֹם בֵּטְרוֹם יִכִּיר אִישׁ אֶת־רַעְיוֹנוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֵּרָן: wat-tiškab margəlōto margəlōtāw ʔad hab-bōqer wat-tāqōm bi-ṭ rōmbə-ṭ eremyakkîr ʔiš ʔet rē ʔehû way-yōmer ʔal yiwwāda ʔkî bā ʔā hā-ʔiššā hag-gōren
- 15 וַיֹּאמֶר הֲבִי הַמְטַפַּחַת אֲשֶׁר־עָלְיָךְ וְאֲחֻז־יָבֶה וַתֹּאחֲזֵ בָהּ וַיִּמַּד שֵׁש־שַׁעֲרִים וַיִּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֵא הָעִיר: way-yōmer hābî ham-miṭ paḥ at ʔāšer ʔalayîk wə-ʔeh ōzî bāh wat-tōḥ ez bāh wayyāmōd šeš šə ʔōrîm way-yāšet ʔaleyhā way-yābō hā-ʔîr
- 16 וַתְּבֹא אֶל־חַמּוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִיֵּאתָ בְּתִי וַתִּגְדַּלְהָ אַתְּ כָּל־אֲשֶׁר עָשִׂהְלָה הָאִישׁ: wat-tābō ʔel-ḥ ʔmōtāh wat-tōmer mî ʔat bittî wat-tagged lāh ʔet kōl ʔāšer ʔāsā lāh hā-ʔiš
- 17 וַתֹּאמֶר שֵׁש־הַשַּׁעֲרִים הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִּי אָמַר אֵלַי אֶל־תְּבֹאִי רִיקָם אֶל־חַמּוֹתְךָ: wat-tōmer šeš haš-šə ʔōrîm hā-ʔelleh nātan lî kî ʔamar ʔelay ʔal tābō ʔî rêqām ʔel ḥ ʔmōtēk
- 18 וַתֹּאמֶר שְׂבִי בְּתִי עַד אֲשֶׁר תִּדְעִין אִידָּךְ | פֶּלַ דְּבַר כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי־אִם־כָּלָה הַדְּבַר הַיּוֹם: wat-tōmer šəbî bittî ʔad ʔāšer tēdēʔîn ʔēk yippōl dābār kî lō yišqōt hā-ʔiš kî ʔim killā had-dābār hay-yōm

hoofdstuk 4

- 1 וּבְעֵז עֲלָה הַשַּׁעַר וַיִּשָּׁב שָׁם וְהִנֵּה הַגֹּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דָּבַר־בְּעֵז וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׂבֵה־פָּה פְּלִנִי אֶלְמִנִי וַיִּסַּר וַיִּשָּׁב: û-bōʔaz ʔalā haš-šaʔar way-yēšeb šām wə-hinnē hag-gōʔel ʔōbēr ʔāšer dibber bōʔaz way-yōmer sūrā šəbā pōh pəlōnî ʔalmōnî way-yāsar way-yēšēb
- 2 וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־פָּה וַיִּשְׁבוּ: way-yiqqah ʔšārā ʔnāšîm miz-ziqnē hā-ʔîr way-yōmer šəbû pō way-yēšēbû
- 3 וַיֹּאמֶר לְגֹאֵל חֲלֻקַת הַשְּׂדֵה אֲשֶׁר לְאַחֵינוּ לְאַלְמִימְלֶךָ מִכְרָה נַעֲמִי הַשְּׂבָה מִשְׂדֵה מוֹאָב: way-yōmer lag-gōʔel ḥ elqat haš-šāde ʔāšer lə-ʔah înu le-ʔlîmelek mākorā nōʔmî haš-šābā miš-šəde mōʔab
- 4 וְאִנִּי אֲמַרְתִּי אֲגַלָּה אֶזְנֶךָ לְאִמְרֵי קְנָה נִגְדַת הַיִּשְׁבִּים וְנִגְדַת זִקְנֵי עַמִּי אֲסִיגְלֶךָ גֹּאֵל וְאִם־לֹא יִגְאֵל הַגִּידָה לִי וְאִדַּע: wa-ʔanî ʔamartî ʔegle ʔoznəkā l-ēmōr qənē neḡed hay-yōšəbîm wə-neḡed ziqnē ʔammî ʔim tiḡʔal gəʔal wə-

- 1 וַיֹּאמֶר כִּי אִין זולתך לְגֵאוֹל וְאַנְכִי אַחֲרַיִךְ וַיֹּאמֶר אָנְכִי אֶגְאֹל:
 'im lō yig'al haggîdā llî wə'ēda' wə'ēdā'ā kî 'èn zûlātəkā li-g'ol wə-'anōkî 'ah ārekā way-yōmer 'anōkî 'eg'al
- 2 וַיֹּאמֶר בְּעֵז בְּיוֹם־קְנוֹתֶךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נַעֲמִי וּמֵאֵת רֹתֵהּ הַמּוֹאֲבִיָּה אֲשֶׁת־הַמֶּת קְנִיתָ לְהַקִּים שֵׁם־הַמֶּת עַל־נַחֲלָתוֹ:
 way-yōmer bō'az bə-yōm qənōtəkā has-sāde miyyad nō'mî ū-mē-'et rūt ham-mō'ābīyā 'ēšet ham-mēt qānîti qānîta lə-hāqîm šem ham-mēt 'al nah ālātō
- 3 וַיֹּאמֶר הַגֵּאֹל לֹא אוֹכַל לְגֵאוֹל־ לְגֵאֹל־לִי פֶן־אֲשַׁחִית אֶת־נַחֲלָתִי גֵאֹל־לְךָ אֶתָּה אֶת־גֵּאֹלְתִי כִי לֹא־אוֹכַל לְגֵאֹל:
 way-yōmer hag-gō'el lō 'ūkal lig'ol lig'ol li pen 'ašh ît 'et nah ālātî gə'al ləkā 'attā 'et gə'ullātî kî lō 'ūkal lig'ol
- 4 וְזֹאת לְפָנֶיךָ בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגֵּאוֹלָה וְעַל־הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כְּל־דְּבַר שְׁלֹף אִישׁ נַעֲלוּ וַנִּתֵּן לְרַעְיָהּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל:
 wə-zōt lə-pānîm bə-yisrā'el 'al hag-gə'ullā wə-'al hat-təmûrā lə-qayyēm kōl dābār šalāp 'iš na'ālō wə-nāṭan lə-rē'ehû wə-zōt hat-tə'ūdā bə-yisrā'el
- 5 וַיֹּאמֶר הַגֵּאֹל לְבַעַז קְנֵה־לְךָ וַיִּשְׁלַף נַעֲלוֹ:
 way-yōmer hag-gō'el lə-bō'az qənē lāk way-yišlōp na'ālō
- 6 וַיֹּאמֶר בְּעֵז לְזֻקְנֵי וְכֹל־הָעָם עֲדִים אֶתֶם הַיּוֹם כִּי קְנִיתִי אֶת־כָּל־אֲשֵׁר לְאַלְיִמְלֵךְ וְאֶת כָּל־אֲשֵׁר לְכַלְיוֹן וּמַחֲלוֹן מִיַּד נַעֲמִי:
 way-yōmer bō'az laz-zəqēnîm wə-kōl hā-'ām 'ēdîm 'attem hay-yōm kî qānîti 'et kōl 'āšer le-'ēlîmelek wə-'et kōl 'āšer lə-kilyōn ū-mah lōn miyyad nō'mî
- 7 וְגַם אֶת־רֹתֵהּ הַמּוֹאֲבִיָּה אֲשֶׁת מַחֲלוֹן קְנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהַקִּים שֵׁם־הַמֶּת עַל־נַחֲלָתוֹ וְלֹא־יִכָּרֵת שֵׁם־הַמֶּת מֵעַם אַחֲיוֹ וּמִשְׁעֵר מִקוֹמוֹ עֲדִים אֶתֶם הַיּוֹם:
 wə-gam 'et rūt ham-mō'ābīyā 'ēšet mah lōn qānîti li lə-'iššā lə-hāqîm šem ham-mēt 'al nah ālātō wə-lō yikkārēt šem ham-mēt mē-'im 'eh āw ū-miš-ša'ar maqōmō 'ēdîm 'attem hay-yōm
- 8 וַיֹּאמְרוּ כֹל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַיְזְקִינִים עֲדִים יִתֵּן יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה הַבְּאֵה אֶל־בֵּיתְךָ כַּרְחַל וּכְלֵאָה אֲשֵׁר בְּנֵי שְׁתֵּיהֶם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה־חֵיל בְּאַפְרָתָה וּקְרֵא־שֵׁם בְּבֵית לָחֵם:
 way-yōmərû kōl hā-'ām 'āšer baš-ša'ar wə-haz-zəqēnîm 'ēdîm yittēn haš-šēm 'et hā-'iššā hab-bā'ā 'el bêtəkā kə-rāh ēl ū-kə-lē'ā 'āšer bānû šətêhem 'et bêt yisrā'el wa-'āsē ḥ ayil bə-'epṛātā ū-qṛā šēm bə-bêt lāh em
- 9 וַיְהִי בַּיּוֹם כִּבֵּית פָּרָץ אֲשֶׁר־יְלֻדָה תִּמְרָ לַיהוּדָה מִן־הַזֶּרַע אֲשֵׁר יִתֵּן יְהוָה לְךָ מִן־הַנְּעֻרָה הַזֹּאת:
 wî-hî bêtəkā kə-bêt peres 'āšer yālōdā tāmār l-îhûdā min haz-zera' 'āšer yittēn haš-šēm ləkā min han-na'ārā haz-zōt
- 10 וַיִּקַּח בְּעֵז אֶת־רֹתֵהּ וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיָּבֵא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הַרְיוֹן וַתֵּלֶד בָּנִים:
 way-yiqqah bō'az 'et rūt wat-tāhî lō lə-'iššā way-yābō 'elehā way-yittēn haš-šēm lāh hērāyōn wat-tēled bēn
- 11 וַתֹּאמְרֵנָה הַנְּשִׁים אֶל־נַעֲמִי בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לְךָ גֵּאֹל הַיּוֹם וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל:
 wat-tōmarnā han-nāšîm 'el nō'mî bārûk haš-šēm 'āšer lō hišbît lāk gō'el hay-yōm wə-yiqqārē šēmō bə-yisrā'el
- 12 וַהֲיָה לְךָ לְמַשִּׁיב נֶפֶשׁ וּלְכַלְכֵּל אֶת־שִׁבְתְּךָ כִּי כִלְתֶךָ אֲשֶׁר־אֶהְבֶּתְךָ יְלֻדְתוּ אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לְךָ מִשְׁבֵּעָה בָּנִים:
 wə-hāyā lāk lə-mēšîb nepeš ū-lə-kalkēl 'et sébātək kî kallātək 'āšer 'āhēbāteḵ yelādattû 'āšer hî ṭ ōbā lāk miš-šib'ā bānîm
- 13 וַתִּקַּח נַעֲמִי אֶת־הַיְלָד וַתְּשִׂתְּהוּ בְּחִיקָהּ וַתְּהִי־לוֹ לְאִמָּנָת:
 wat-tiqqah nō'mî 'et hay-yeled wat-təšitēhû bə-

- 17 ותקראנה לו השכנות שם לאמר ילד־בן לנעמי ותקראנה שמו עובד הוא אבי־ישי אבי דוד: פ
wat-tiqrenā lō haš-šəkēnōt šēm l-ēmōr yullaḏ bēn lə-
nō^omī wat-tiqrenā šəmō ‘ōbēḏ hū ‘ābī yišay ‘ābī
dāwid
- 18 ואלה תולדות פֶּרֶץ פֶּרֶץ הוליד את־חָצֹרֹן:
wə-’ēlleh tōlədōt pāreṣ pereṣ hōlīḏ ‘et ḥ eṣ rōn
- 19 וחצֹרֹן הוליד את־רָם ורם הוליד את־עַמִּינָדָב:
wə-ḥ eṣ rōn hōlīḏ ‘et rām wə-rām hōlīḏ ‘et
‘ammîṇādāb
- 20 ועַמִּינָדָב הוליד את־נַחֲשֹׁן ונַחֲשֹׁן הוליד את־שַׁלְמָה:
wə-‘ammîṇādāb hōlīḏ ‘et naḥ šōn wə-naḥ šōn hōlīḏ
‘et šalmā
- 21 ושַׁלְמוֹן הוליד את־בָּעַז ובָּעַז הוליד את־עֹבֵד:
wə-šalmōn hōlīḏ ‘et bō‘az ū-bō‘az hōlīḏ ‘et ‘ōbēḏ
- 22 ועֹבֵד הוליד את־יִשָׁי ויִשָׁי הוליד את־דָּוִד:
wə-‘ōbēḏ hōlīḏ ‘et -yišay wə-yišay hōlīḏ ‘et dāwid